

論語淺釋 (續)

The Analects of Confucius

(continued)

宣化上人講

楊維光、劉年聰 英譯

Lectures by the Venerable Master Hua

English translation by Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong



子曰君子無所事也射乎揖讓而升
下而飲乎學也君子八佾舞于庭
三月不知肉味

片九為江逸子寫

【里仁第四】

Chapter 4: Living in a Benevolent Neighborhood

父母當初雖然說有這個意思要生孩子，父母在那地方顛顛倒倒的，就是一念的無明，他們那兒糊塗了，造成這麼一個糊塗孩子；這個糊塗孩子到這地方來，也流浪生死了——流浪生死是一個很危險的事情。他們要是明白，就不會造就出這世界的蛀米大虫，來盡對世界這麼樣。他們就以為子女多，這就是他們眷屬多，這就是好，這對他們有利；他們其實就是一個自私心在那兒，來製造出來這個輪迴的機器。

那麼製造出來這個東西，本來這裡也沒有什麼恩可感的，也沒有什麼說是要報答父母的。我是一個信佛的，我不是說這個故意來矯枉過正，你們要清楚；追究那個來源，他們是糊裡糊塗的。他們糊裡糊塗，那你也糊裡糊塗的這

Parents may justify their decision to have children but their upside-down behavior is due to a single thought of ignorance. Their muddled actions bring into existence a confused child. Born into this world, the confused child continues flowing in the sea of birth and death, which is a very dangerous matter. If the parents understand the implications, they will not create these 'weevils' to mess up the world. They think that having lots of children and many family members will be good and beneficial for them. Actually, they are driven by selfishness to create these transmigrating robots.

As far as these 'creations' are concerned, there is actually no gratitude to speak of, or anything to repay the parents for. I am a Buddhist and I want all of you to understand that I am not saying these things purposely to overcorrect certain behavior. By investigating the source, it all boils down to the parents' confusion. If your parents are confused and muddled, does it mean that you have to follow their footsteps

麼就算了？不是的。雖然他們糊塗，自己不要糊塗了，要想到他們也很辛苦的；那麼懷胎十月，乳哺三年，然後就又供讀書，教育，這一點一點費了很多心血。自己雖然是糊塗而來的，可是要弄一個明白；所以就不管他們對自己好不好，自己要不忘本。都是這麼樣來的，我還要對他們特別好，要報恩；所以要報父母恩，是這個。

我講這個道理，根本這個父母——說「天性」，不錯！是天性；但是他那個目的，也就是好像賭錢似的，在那兒賭錢呢！生這個兒子究竟孝順不孝順，他也不知道；那麼教出一個成家子、敗家子，他也不知道。就是在那兒好像押寶似的，押好了就贏了，押不好就輸了嘛！你們想一想，是不是這樣的？可是已經來了就算了，認帳了，所以就是要以德報怨；因為這個，所以要報恩。我這個思想是很新鮮的，你們哪個也不會聽過的；所以做父母的聽見我這個理論很高興：「得了！還孝子呢！噫！邪說！」

☞待續

all the same? Certainly not! They may be muddled but you must not be muddled yourself. Instead, you should consider how hard it has been for them. Ten months of pregnancy, three years of suckling and feeding, and then providing for your schooling and education – every little bit requires a lot of painstaking care and devotion. Although your existence is the result of confused behavior, you have to see things in a clear light. Therefore, regardless of whether your parents have treated you well or not, you must not forget the fundamentals. Since this is the natural order of things, all the more you must treat your parents exceptionally well to repay a debt of gratitude. This is the reason for repaying parental kindness.

The principle that I am talking about is basically the parents' natural instincts. That's right! It is all about natural instincts but the objective is akin to gambling. They are just taking a gamble! They would not have a clue whether the child they gave birth to would be filial or not. Neither will they know whether the child that they bring up will bring honor to the family or be a wastrel. It is like placing a bet on something. If the outcome is good, you win; if the outcome is bad, you lose! Think it over. Isn't that the case? Since the child has already been born into this world, then just forget it and acknowledge your debt by requiting ingratitude with kindness. This is the reason why a person should repay his parents' kindness. This idea of mine is very novel and none of you would have heard about it before. Therefore, when those who are parents hear my theory, they are very unhappy and say: "That's enough! So much for being a filial son! What deviant speech!"

☞To be continued